

FILIPPINO

CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui
sulla scuola secondaria
di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola, Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti.....	P. 12-13
Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali.....	P. 14-15

PAG-UNAWA SA PAARALAN

mga pangkalahatang impormasyon sa iba't-
ibang wika tungkol sa sistema ng unang
baitang ng paaralang sekundarya (scuola
media) para sa mga pamilya

ng Gruppo di Lavoro Azione 3 *Oltre la Media* - *Comunità Educante*

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Ang mga impormasyon na nakasaad sa akda na ito ay bunga ng isang pakikipagtulungan, sa ilalim ng proyekto “Oltre la Media Comunità Educante”, ng Open Group, Aipi Coop, Centro RiESco at ng isang pangkat ng mga guro ng iba’t-ibang institusyon ng Bologna. Ito ay mga pangkalahatang impormasyon na naglalarawan ng kumplikadong mundo ng paaralan na pinagsikapang gawing mas malinaw at abot sa pang-unawa ng mga pamilyang hindi italyano ang katutubong wika. Para sa mga karagdagang paglilinaw o detalye, huwag mag-atubiling magtanong sa mga guro.

Isang pasasalamat lalo na sa mga sumusunod na mga guro: Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre at Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna at Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti at Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Ang Proyekto Oltre la Media ay pinangunahan ng Open Group kasama ng Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP at IC 14.

Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo ____¹,

Cari genitori di²,
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe³!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito⁴ partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

Isang sulat ng maligayang pagdating sa Istituto Comprensivo _____¹

Mahal naming mga magulang ni²,
kami ay nagagalak na kayo'y makilala at maiparamdam ang aming malugod na
pagtanggap sa inyo sa klase³!

Sa ngayon, ang wikang italyano ay tila isang balakid ngunit hindi natin ito dapat na
ikabahala: sa paglipas ng panahon magkakaintindihan din tayo at makikilala din natin
nang mas mabuti ang isa't isa.

Gagawin namin sa abot ng aming makakaya na iparamdam agad kay
.....⁴ na siya ay bahagi ng buhay ng klaseng ito.

Sa bawat araw na lilipas, lalago ang kanyang kaalaman sa wikang italyano at matututo
siya ng mga bagay-bagay na bago at kawili-wili.

Sa ibaba, may mga nakasaad na mga simpleng impormasyon na magpapaliwanag sa inyo
kung paano gumagana ang paaralan. Kung meron kayong hindi maintindihan, huwag
mag-atubiling magtanong sa amin para sa karagdagang pagpapaliwanag.

Ang mga guro ng klase

.....⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:⁶

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente⁷:

Lunedì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Martedì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Mercoledì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Giovedì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Venerdì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Sabato:	ENTRATA ore	USCITA ore

⁶ Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

PAGPASOK SA PAARALAN

Sa pagpasok sa unang baitang ng paaralang sekundarya (Scuola Secondaria di Primo Grado/Scuola Media) nagpapatuloy ang edukasyong sapilitan o *obligatory*. Ang pagpasok sa paaralan, para sa isang menor de edad, ay isang tungkuling pinapahintulutan ng batas ng Estadong Italyano. Ang pagpasok ay sapilitan at ang bawat pagliban ay kailangang mabigyan ng katwiran.

IPAALAM ANG PAGLIBAN

Kung ang mag-aaral ay may sakit o hindi makakapasok sa paaralan, **kinakailangang mabigyan ng katwiran ang pagliban**, ibig sabihin, isulat ang dahilan ng pagliban.

Kailangang gawin ninyo ito sa pamamagitan ng sumusunod na pamamaraan na itinakda ng paaralan:

6

Pinaaalalahanan namin kayo na ang pagpasok sa paaralan ay sapilitan at ang mga pagliban sa pagpasok ay kinakailangang bigyang-katwiran. Ang mga pagliban na walang katwiran o balidong dahilan ay dapat hindi lalampas sa 15 araw, kahit na hindi magkakasunod, sa loob ng 3 buwan. Kung lalampas sa limitasyon na ito, ipaparating ng paaralan sa Comune ng Bologna na ang mag-aaral ay hindi pumapasok at maaaring mahatawan ng mga parusang kriminal (halimbawa, pagkakulong) ang mga magulang o kung sinuman ang may legal na awtoridad sa bata.

PAGPASOK AT PAGLABAS SA PAARALAN

Hindi na kinakailangan pang samahan ang mga estudyante sa kanilang pagpasok at paglabas sa paaralan pagkatapos masagutan at mapirmahan ang pormularyo ng pagbibigay pahintulot at maibigay ito sa kalihim (segreteria) ng paaralan. Pero sa mga pagkakataong maantala o *ma-late* sa pagpasok at/o mapaaga ang paglabas, kinakailangan na sunduin ang mag-aaral ng magulang o ng isang taong nasa hustong gulang na binigyan ng awtorisasyon ng magulang.

ORAS NG PAGPASOK AT PAGLABAS

Ang oras ng pagpasok at paglabas sa paaralan ay ang sumusunod:⁷

Lunes:	PAGPASOK oras.....	PAGLABAS oras.....
Martes:	PAGPASOK oras.....	PAGLABAS oras.....
Miyerkules:	PAGPASOK oras.....	PAGLABAS oras.....
Huwebes:	PAGPASOK oras.....	PAGLABAS oras.....
Biyernes:	PAGPASOK oras.....	PAGLABAS oras.....
Sabado:	PAGPASOK oras.....	PAGLABAS oras.....

⁶ Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al _____⁸.

ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

⁸ inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

KAILAN BUKAS ANG PAARALAN

Ang paaralan ay nagsisimula sa kalagitnaan ng Septiyembre at nagtatapos sa simula ng Hunyo, sa mga petsa na nakasaad sa kalendaryo ng rehiyon. Ang mga aralin o leksyon ay isinasagawa mula Lunes hanggang _____⁸.

INSTITUSYONAL NA ACCOUNT NG PAARALAN

Ang paaralan ay maaring mag-*activate* ng isang institusyonal na *account* para sa inyong anak na may kaugnay na email. Padadalhan kayo ng paaralan ng isang email na naglalahad ng mga instruksiyon para makapasok sa account.

Sa ilang paaralan, ang mga impormasyon ay nakasaad sa rehistrong elektroniko o sa mga app na ginagamit upang malaman kung anong mga takdang-aralin o *homework* ang binigay ng mga guro. Para sa mga paaralang gumagamit ng rehistrong elektroniko, ibibigay ng paaralan sa mga magulang ang mga kredensyal (*username at password*). Ingatan at huwag iwala ang mga kredensyal na ito.

PAGPUPULONG, PAGTITIPON AT PAGPUPULONG NG MGA MAGULANG AT MGA GURO

Sa sistemang pang-edukasyon ng Italya, ang ugnayan ng mga guro at mga magulang ay napakahalaga.

Ang mga magulang ng bawat klase ay hahalal ng isang kinatawan, mula sa kanilang grupo, na magsisilbing tulay para mapadali ang komunikasyon sa pagitan ng paaralan at mga pamilya. Ang kinatawan ng mga magulang ang siyang magiging tagapagsalita ng mga ito para iparating sa mga guro ang mga pangangailangan o mga kahilingan ng mga mag-aaral at ng mga magulang ng klase.

Ang paaralan ay nagtatakda ng mga pagpupulong kasama ang lahat ng mga magulang ng klase. Napakahalaga ang paglahok sa mga pagpupulong na ito. Karaniwan itong ginagawa sa hapon.

May mga itatalaga rin na mga pagpupulong ng mga guro at ng pamilya upang pag-usapan ang takbo ng pag-aaral ng anak at ipaalam kung mayroon man itong mga partikular na pangangailangan. Sa mga paaralan dito sa Italya, ang mga pagpupulong na ito ay napaka-importante. Kung kakailanganin, maaring humiling ang paaralan ng isang tagapamagitan lingwistiko-kultural na tutulong sa pamilyang isalin sa wikang italyano ang mga nais nilang iparating o sabihin sa mga guro o gayundin naman, isalin sa wikang Filipino ang nais iparating ng mga guro sa mga magulang. Maari ring humiling ng isang pagpupulong ang mga magulang kung mayroon silang kinakailangang iparating na impormasyon sa mga guro.

⁸ inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

KAPANSANAN

Tinatanggap ng paaralang italyano ang lahat ng mga mag-aaral, kasama na ang mga mag-aaral na may kapansanan na sertipikado upang masigurado na sila ay maging bahagi ng mundo ng paaralan at mabigyan ng pagkakataong makikipagsalamuha sa kanilang mga ka-edad. Kung ang isang bata ay may kapansanan, ang paaralan at ang Comune ay gumagawa ng mga hakbang upang

maitaguyod ang kanyang karapatan sa edukasyon at masuportahan ang kanyang pag-aaral. Kung ang kapansanan ay sertipikado sa Pilipinas, mahalagang ipaalam ito, ipakita ang sertipikado o iba pang katibayan at magbigay ng kopya nito sa kalihim o *segreteria* ng paaralan. Kahit na may katibayan na ng kapansanan na galing sa Pilipinas, kakailanganin pa rin na makakuha ng sertipikado dito sa Italya. Ito ay ibibigay ng AUSL (Lokal na Kagawaran ng Kalusugan) pagkatapos ng isang pagsusuri na gagawin ng INPS.

MGA LAKBAY-ARAL AT IBA PANG MGA BIYAHENG PANG-EDUKASYON

Ang paaralan ay nagsasagawa ng mga lakbay-aral at iba pang mga biyaheng pang-edukasyon para sa iba't-ibang klase nito upang mapalalim ang pagkatuto at madagdagan ang kaalaman. Ang pakay ng mga paglabas na ito ay ang mga museo, teatro at iba pang mga institusyong pangkultura, na maaaring matatagpuan sa ibang lugar o siyudad. Sa sitwasyong ito maaring kakailanganin ang pagbiyahe.

Ang paaralan ang mag-aayos ng biyahe at ng sasakyan, ngunit kakailanganin ang awtorisasyon ng mga magulang. Kalimitan, may gastos ang mga biyaheng ito na kailangang bayaran ng pamilya. Para malaman kung magkano at kung maari bang humingi ng tulong pinansiyal, magtanong lamang sa mga guro.

MGA KURSONG PANGHAPON

Sa paaralang sekundarya-unang baitang (scuola media), maaring magkakaroon ng mga kurso o pag-aaral na gaganapin sa hapon (iilang hapon sa isang linggo) na ipapaalam sa inyo nang mas maaga. Upang malalaman kung kinakailangang mananghalian (mensa) sa paaralan, magtanong lamang sa mga guro o sa opisina ng paaralan.

MGA KAGAMITAN SA PAG-AARAL

Sagot ng mga pamilya ang mga kagamitan sa pag-aaral tulad ng kuwaderno, bolpen, lapis, mga lapis na pangkulay, lalagyan ng bolpen at lapis at iba pa, alinsunod sa kahilingan ng mga guro. Kadalasan may listang ibinibigay sa simula ng pasukan. Isa sa mga pinakaimportanteng kagamitan ay ang talaarawan o diario dahil dito isinusulat ang mga takdang-aralin at mga mensahe o komunikasyon na galing sa mga guro para sa mga pamilya. Dito rin nakasaad kung anu-anong mga asignatura ang nakatakda na tatalakayin sa bawat araw. Kailangang dalhin ng inyong anak ang mga kagamitan ayon sa mga asignaturang ituturo. Matututunan niyang pangalagaan ang kanyang mga kagamitan at ayusin ang mga ito ayon sa mga asignaturang nakatakdang ituro sa bawat araw.

Upang makipag-ugnayan sa mga guro, maari ninyong isulat ang inyong kahilingan sa talaarawan o diario ng inyong anak, sa isang email, sa account na institusyonal o sa rehistro elektroniko.

Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.

Buon anno scolastico a voi!

Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.

Para sa anumang pagdududa/suliranin/ komunikasyon na importante tungkol sa inyong anak, huwag mag-atubiling humingi ng tulong sa kinatawan ng mga magulang ng klase o humiling ng isang pagpupulong kasama ang guro o mga guro. Sila ay kaagapay ninyo sa edukasyon ng inyong anak.

Maligayang Taong Panuruan sa inyong lahat!

